

日本語の手紙をやさしい日本語、英語、ポルトガル語で説明します。

This is a summarized explanation of the Japanese notification letter, printed in simple Japanese, English & Portuguese.  
Explicação da carta em japonês fácil, Inglês, Português.

「令和3年度 子育て 世帯 臨時 特別 給付金」について

## Special Cash Benefit for Child-rearing Households for Fiscal Year 2021

### SOBRE O「SUBSÍDIO EXTRAORDINÁRIO ESPECIAL DO ANO FISCAL 2021 PARA FAMÍLIA COM FILHOS PARA EDUCAR」

18歳までの子どもは1人50,000円が焼津市からもらえます。

① か ②の世帯で、支給の条件に合えば、お金がもらえます。このお金をもらうために申込の手続きが必要です。手続きをしてください。

Children up to 18 years of age will be provided with ¥50,000 from Yaizu City. If your household fits into condition ① or ②, and falls under the criteria for receipt, you can receive the benefit. An application must be made in order to receive the benefit. Please make an application.

Filhos até 18 anos receberão cada um ¥50.000 do Município de Yaizu. Se a família enquadrar no requisito para pagamento ① ou ②, receberá esse subsídio. Para receber esse subsídio é necessário fazer os trâmites de solicitação. Faça os trâmites.

#### <対象>

① 16～18歳(2003年4月2日～2006年4月1日生まれ)の子どもがいて、他に児童手当や児童扶養手当をもらっている子がいない世帯

② 2021年10月より後に生まれた子どもがいる世帯 ※2022年3月31日までに生まれた子がこのお金をもらうことができます。

#### <Who is eligible>

① Households with a child who is between 16～18 years of age (born on or between 2<sup>nd</sup> April 2003～1<sup>st</sup> April 2006) and no other children currently receiving the child allowance (Jido teate) or child support allowance (Jido fuyo teate).

② Households with a child born in or after October 2021. ※Children born up to 31<sup>st</sup> March 2022 can receive the cash benefit.

#### <Alvo>

① Família sem nenhum filho que recebem o auxílio infantil e auxílio para mãe(pai) solteira(o) e com filhos de 16～18 anos de idade (nascidos em 2/4/2003～1/4/2006).

② Família com filhos que nasceram após o mês de outubro de 2021. ※Crianças que nasceram até dia 31/3/2022 também vão receber esse subsídio.

#### <支給の条件>

所得に制限があります。給料がとて高くとこのお金はもらうことができません。(くわしいことは、日本語の手紙の裏をみてください。)

#### <Criteria for receipt>

There is an income limit on who can receive the cash benefit. Those with a high income may not be eligible to receive the cash benefit (please read the rear of the Japanese explanation for more details).

#### <Requisito para pagamento>

Existe limite de renda. Se o salário for muito alto não poderá receber esse subsídio. (Mais detalhes, veja no verso da carta em japonês)

#### <手続きする期間>

2021年12月9日(木曜日)～2022年2月28日(月曜日)

<Period of Application> (Thurs.) 9<sup>th</sup> December 2021～(Mon.) 28<sup>th</sup> February 2022

<Período para fazer trâmites> Do dia 9(quinta) de dezembro de 2021～28(segunda) de fevereiro de 2022

#### <手続きする場所と時間> <Application Venue & Time> <Local e horário para fazer os trâmites>

場所 Venue Local	曜日と時間 Day & Time Dia da semana e Horário
子育て支援課(焼津市役所新庁舎2階) Child-raising Support Division (Yaizu City Hall new building 2fl.) Setor de auxílio Infantil(Nova Sede da Prefeitura de Yaizu, 2º. andar)	月曜日～金曜日 8:30～17:00 Monday～Friday 8:30～17:00 Segunda～sexta das 8:30～17:00h.
大井川庁舎1階 Oigawa building 1fl. Sub-Prefeitura de Oigawa, 1º. andar	月曜日～金曜日 8:30～17:00 Monday～Friday 8:30～17:00 Segunda～sexta das 8:30～17:00h.

※ 12月13日(月曜日)～19日(日曜日)の受付時間は下のとおりです。

➤ 12月13日(月曜日)～17日(金曜日) 8:30～20:00

➤ 12月18日(土曜日)、19日(日曜日) 9:00～17:00

※ 12月19日までに手続きをすると、12月末までにお金がもらえます。

※Application time for the period (Mon.) 13<sup>th</sup> ~ (Sun.) 19<sup>th</sup> December is as follows:

➤ (Mon.) 13<sup>th</sup> ~ (Fri.) 17<sup>th</sup> December 8:30～20:00

➤ (Sat.) 18<sup>th</sup> & (Sun.) 19<sup>th</sup> December 9:00～17:00

※Cash benefits can be received by late December for applications made by 19<sup>th</sup> December.

※Do dia 13(segunda) ~ 19(domingo) de dezembro. Horário de atendimento conforme abaixo citado.

➤ Do dia 13(segunda) ~ 17(sexta) de dezembro das 8:30~20:00h.

➤ Do dia 18(sábado) ~ 19(domingo) de dezembro das 9:00~17:00h.

※Se fizer os trâmites até o dia 19 de dezembro receberá o subsídio até o final de dezembro.

### <持ち物>

● 令和3年度 子育て世帯臨時特別給付金申請書(高校生等用)(封筒に入っています。)

※ 2021年1月1日に焼津市に住居登録していない人は、2020年の所得がわかる証明書(住民税課税証明書、源泉徴収票など)

● 銀行の通帳かキャッシュカード

● 身分証明書(在留カードなど)

### <What to bring>

● Application for Special Cash Benefit for Childrearing Households Fiscal Year 2021 (for high school students, etc.)(enclosed in the envelope.)

※ Those who were not registered as a resident of Yaizu City on 1<sup>st</sup> January 2021 must bring a certificate that shows their income from the year 2020 (Residence Tax Payment Certificate, Tax Withholding Certificate, etc.)

● Bank passbook or Cash card

● Personal ID (Residence card, etc.)

### <Trazer consigo>

● O formulário (para estudante colegial, etc.) do「subsídio extraordinário especial do ano fiscal 2021 para família com filhos para educar」(Está dentro do envelope)

※Pessoas sem registro de residência em Yaizu na data:1/1/2021, traga o comprovante de renda de 2020 (comprovante de imposto e tributação(kazei shoumeisho), comprovante de renda da fonte pagadora para taxaço de imposto(gensen choushu hyou), etc.)

● A caderneta do banco ou o cartão para saque

● Documento de identificação pessoal (cartão do Zairyu Card, etc.)

児童手当や児童扶養手当をもらっている人は、手続きが必要ありません。わからないことがあるときは、子育て支援課に聞いてください。

Those currently receiving the child allowance or child support allowance do not need to make an application. If you are unsure, please contact the Child-raising Support Division (Kosodate shien-ka).

Pessoas que já recebem o auxílio infantil e auxílio de mãe(pai) solteira(o), não precisa fazer nenhum trâmite. Se houver alguma dúvida, pergunte ao setor de auxílio infantil (Kosodate Shien Ka).

Paliwanag sa  
Tagalog



Explicación en  
español



<問合せ先> 焼津市役所 子育て支援課  
焼津市本町2丁目16番 32号  
TEL054-626-1137

<Inquiries> Child-raising Support Division, Yaizu City Hall  
2-16-32 Honmachi, Yaizu-shi  
TEL054-626-1137

<Informação> Prefeitura de Yaizu, Setor de Auxílio Infantil  
Yaizu Hon Machi 2-16-32  
Tel 054-626-1137